



### [Felix Ernesto Arias Hück](#)

Desde Alemania se involucra en proyectos de arte internacionales que llegan a su ciudad. Contribuye a festivales de cine centrados en países de América Latina o Asia. Traduce, también subtítulos.

Publicado en Wallstreet International  
<https://wsimag.com/es/cultura/59799-una-imagen-es-un-cuento>

## Una imagen es un cuento

### Sobre la Feria Internacional del Libro de Fráncfort

27 diciembre 2019



Mucho más que libros

La Feria Internacional del Libro de Fráncfort, una de las mayores ferias de licencias de la industria editorial, se convierte cada año en octubre en el principal evento para editores, agentes, plataformas, herramientas y traductores. El Invitado de Honor en 2019 fue Noruega, 2020 será Canadá.

Aunque los libros siguen siendo el principal soporte para contenidos en la *Frankfurter Buchmesse*, la feria ha cambiado su perfil para proporcionar varios espacios dedicados a diferentes soportes para compartir contenido. Entre los seis pabellones que abarcan el recinto ferial en 2019 encontramos el País Invitado de Honor -Noruega- en el pabellón 1, dedicado siempre a dicho país y con un programa especial, sobre todo a la ficción y la novela policiaca, el género de exportación. El pabellón 4, dedicado principalmente a editoriales internacionales, imágenes, literatura alemana, editoriales académicas e instituciones dedicadas, amplía la visión y fomenta los lazos internacionales. El *Weltempfang*, es uno de los escenarios en el pabellón 4 que recibe al mundo haciendo alusión al *Weltempfänger*, el radio receptor universal.

#### Primero es lo primero

*Mis primeras 80.000 palabras* se titula una exposición de varios ilustradores en Media Vaca, una editorial española con sede en Valencia que reúne a artistas ilustradores de todo el mundo. En el mismo pabellón 4 se lleva a cabo la B3, *Biennale Bewegtes Bild*, en estrecha colaboración con THE ARTS +, el espacio en la feria de Fráncfort dedicado a las nuevas tecnologías, los medios audiovisuales interactivos, como VR y AR, y nuevos modelos de negocio para contenidos.

Aunque el inglés es el idioma principal para intercambiar y traducir libros a otro idioma, la literatura de habla hispana también está muy presente. Argentina, Brasil, Cuba y otros países latinoamericanos envían sus representantes a Frankfurt. A la Feria Internacional del Libro de

Fráncfort se suma este año SurEditores (La Habana) con la presencia de la autora de microficción y narración Asel María Aguilar Sánchez (Cuba, 1977). Ella trae a la feria sus libros *Agua pequeña* (2017) y *Muchacha con frío* (2019), ambos publicados por la Colección SurEditores, en la Habana, Cuba.

### **Encuentros y conversaciones al paso**

Entre encuentros con editores, agentes y autores tengo oportunidad de conversar con Asel María Aguilar Sánchez sobre su experiencia como escritora en esta feria de licencias y por ello sobre todo para agentes y editores con altos volúmenes de venta y traducciones.

**Asel, estás por primera vez en la feria de Fráncfort y presentando además tu primer libro. *Agua pequeña* (2017) se me presenta como una colección de cuadros en miniatura desde la perspectiva infantil sobre ese microcosmos que es la familia y el propio barrio. Particular ternura me inspira el texto sobre el bisabuelo Luis<sup>1</sup>. La microficción parece ser el género apropiado para quienes leemos en el celular. Sin embargo, en SurEditores apuestas por el libro en papel. ¿Qué mensaje implícito lleva esto para ti?**

Prefiero el libro tradicional. En esta época de celulares y de prisas el libro de papel es como un oasis, lo abres y te desconectas por un rato. Pero al final lo que importa es leer, da igual si en el celular o en el tablet o la laptop, lo que importa es leer en cualquier circunstancia!

**En tu segundo libro, *Muchacha con frío* (2019) -un éxito de ventas en Cuba además- tratas experiencias de la migración en Suiza. ¿Cómo aludes al paisaje invernal con figuras y metáforas propias del entorno tropical?**

Los relatos de *Muchacha con frío* tratan de nuestras costumbres, la familia, los amores, de la gente de Cuba, sencilla y bondadosa. pero trata sobre todo de las despedidas y los reencuentros: los cubanos andamos por el mundo, lo mismo en la frontera mexicana, que en EUA, que en los Alpes o al pie de las pirámides de Egipto. Es un libro para todos los cubanos y los que aman a Cuba, no importa el país, el color del pasaporte o el paisaje. Para que nunca, pero nunca tengamos frío.

**De profesión eres geóloga y trabajas en el Instituto Federal Suizo de Tecnología, ETH Zúrich. Saber que eres geóloga influye en mi lectura de tus textos<sup>2</sup>. ¿Piensas que como geóloga tienes un acercamiento particular a la materia?**

La geología te acerca a la naturaleza: a las rocas, a los ríos, te conecta con los procesos que transforman los paisajes, te da otra percepción del tiempo al pensar en términos de tiempo geológico. Creo que la naturaleza siempre conecta con el arte, se complementan. La historia geológica está escrita en los fósiles, los estratos y los plegamientos, las rocas son los libros de los geólogos.

**La Feria Internacional del Libro de Fráncfort es una de las pocas oportunidades de conocer en persona a editores de campos especializados de todo el mundo. ¿Ha habido un encuentro que te haya impactado aquí, en la feria de Fráncfort?**

Pues sí, me encantó el encuentro con *Deutsch-Schweizer-Österreichische Literaturgesellschaft* y con Kalima, de los Emiratos Árabes, espero que surjan buenas colaboraciones.

Gracias por compartir.

La Feria Internacional del Libro de Fráncfort 2019 se presenta debido a modernizaciones en la infraestructura del recinto ferial sobre una extensión de área menor que en años anteriores pero cierra con 302,267 visitas y 7.450 expositores de 104 países lo cual representa un leve aumento de visitas. Invitado de Honor para el 2020 es Canadá y se lleva a cabo del 14 al 18 de octubre.

## Notas

<sup>1</sup>El texto es el siguiente: (12) *El bisabuelo Luis está ciego y muy viejo. Si oye que llego, él estira las manos y me acerca. Me toca la cabeza y la cara. Yo hago lo mismo, le acaricio la pelusa que parece de cachorro. Cierro los ojos para que no se sienta solo.*

<sup>2</sup>Por ejemplo, al leer: (10) *Mami cuenta estrellas y me asusto. Me aprieto los ojos y a su pecho. Ni me asomo. Tan chiquitas las estrellas pero me asustan más que las visitas, y eso que no me piden besos, ni que recite los números o me cuente los dedos de las manos. Las visitas no brillan. No me alcanzan mis números para las estrellas.*